

# Poemas ibéricos

Santiago Aguaded Landero

## Poemas ibéricos (25) INEZ ANDRADE PAES

01/02/2022

**Inez Andrade Paes** nació en Pemba, Mozambique. Vive en Válega, parroquia de Ovar, Distrito de Aveiro. Su escritura se caracteriza por una lírica especialmente delicada, de factura esmerada y un celo exquisito por la palabra. Publicó casi una decena de libros de poemas, de los que nombramos los últimos: *Paredes Abertas ao Céu* (Poesía 2011), *“O Mar que Toca em Ti”* (Poesía 2015); *“Da Eterna Vontade”* (Poesía 2015) Labirinto *“À Margem de Todos os Rostos* (Poesía 2017) *Coisas de Ler – Colección Clepsydra* y *Sobre a Água Dentro Dela Anda uma Ponte* (Poesía 2018) – Glaciar. Además de su trabajo poético y narrativo desarrolla actividades en las áreas de pintura, ilustración y fotografía. Coordina, hasta hoy, el Premio Literario Glória de Sant’Anna instituido en 2012.



**há pássaros no fundo deste oceano.**  
e olhares exangues ao lado das conchas

saberás tu cantar como eles?  
ou neste mar o sal não cura?

tantas feridas abertas e cruas  
sofrem como lapas à deriva  
roçando no chão as línguas abertas  
à margem de todos os rostos sentidos  
e os olhares dispersos no meio de tudo  
aquilo que é mar aquilo que é fundo

*in À Margem de Todos os Rostos (p.29)*  
*Coisas de Ler - 2017*

**Hay pájaros en el fondo de este océano**  
y miradas exangües al lado de las conchas

¿sabrás tú cantar como ellos?  
¿o en este mar la sal no cura?

tantas heridas ulceradas  
sufren como lapas a la deriva  
rozando el suelo sus lenguas abiertas  
al margen de todos los rostros sentidos  
y las miradas dispersas en medio de todo  
aquello que es mar, aquello que es fondo.

Traducción de SAL Y PSS

**o meu cotovelo grita**

são guinadas completamente assassinas  
no primeiro golpe infligido  
por unha de garra

Sabes?

( quando me dói  
as asas dos pássaros estão feridas)  
chego a ter as penas todas juntas  
na ponta mais a Leste do lugar ferido  
está morto  
e em mim  
surgem as asas a pedido  
para um cotovelo novo

olho o céu  
está cinzento  
não lobrigo a luz  
que cicatriza

quase de partida  
vôo só com uma asa  
todo o corpo vai de lado  
sustentado só por ele  
só e maltratado  
mas com a força de encontrar no horizonte  
a alma que partiu e espera por mim  
segredou-me ao ouvido a noite passada

**mi codo grita**

son giros completamente asesinos  
en el primer golpe infligido  
por uña de garra

¿Sabes?

(cuando me duele  
las alas de los pájaros están heridas)  
llego a juntar todas las plumas  
en la punta más al este del lugar herido  
está muerto  
y en mí  
surgen alas a mi demanda  
de un codo novo

miro el cielo  
está gris  
no distingo la luz  
que cicatriza

casi de partida  
vuelo sólo con un ala  
todo el cuerpo se va a un lado  
sustentado sólo por él  
sólo y maltratado  
pero con el ímpetu de encontrar en el horizonte  
el alma que partió y me está esperando  
me susurró al oído la noche pasada

V.10.14

in *À Margem de Todos os Rostos (p.12) Coisas de Ler – 2017*

**tanta água**

se perfila entre os espaços mais distantes  
enquanto os trovões lá longe  
de regozijo avançam

elevo a alma a pensar  
que a manhã será em breve

tanta água se perfila  
nas mãos de todos os ausentes

**tanta agua**

se perfila entre los espacios más distantes  
mientras los truenos en la lejanía  
avanzan con regocijo

elevo mi alma pensando  
que la mañana llegará en breve

tanta agua se perfila  
en las manos de todos los ausentes

V.12.15

in *À Margem de Todos os Rostos (p.24) Coisas de Ler - 2017*

**ama**

levanta o olhar para o horizonte  
é lá que ao entardecer a morte deixa a paz  
agarra o fio da consciência  
não deixes amarrotar esse fato  
por fardo que não é teu  
levanta o véu que se prendeu  
há mãos que estão no colo daquele hori-  
zonte  
e em breve se estenderá em forte luz de  
fogo

*(inédito, 2021)*

**ama**

levanta la mirada al horizonte  
allí al atardecer la muerte deja la paz  
agarra el hilo de la consciencia  
no dejes que se arrugue ese traje  
por un peso que no es tuyo  
levanta el velo que se prendió  
hay manos en el regazo de aquel hori-  
zonte  
y en breve se extenderá en fuerte luz de  
fuego

*(inédito, 2021)*

Traducido por Pedro Sánchez Sanz, sep 21